

蕭伯納戲劇的跨文化旅行——以中國《蕭伯納戲劇選》為例

龔芳明 GONG Fangming

湖南科技學院

中國的《蕭伯納戲劇選》以個案形式演繹了世界文學經典蕭劇在跨文化旅行中入植異國語境所經歷的意義變遷、接受殊途。《蕭伯納戲劇選》所涉之蕭伯納原劇對底層、上層社會均抱以複雜的階級立場與道德情感，體現出一個成熟睿智的作家對英國社會中資本主義、社會主義如何互補，各種思潮之間如何平衡的個人化探討。由西到東，蕭劇生存的意義系統從具有自我批判性的資本主義世界切換到冷戰時期與之對立的社會主義世界，原著中資本主義與社會主義思想纏繞並行的主題被置換為純粹的社會主義主題思想。這種意義再生產，究其根源是接受語境特定生存情境的文化理念與情感結構同西方蕭劇的文本嵌合，確切而言是新中國在世界政治格局中自我定位、自我想象的文本投射。《蕭伯納戲劇選》所標志的世界文學化過程實質上是文學作品依托異國語言，表意日臻完備，從而無限接近本雅明所述的純語言理想的過程。